

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ТЕРМИНОВ КРОВНОГО РОДСТВА С НЕКОДИФИЦИРОВАННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В ТЕЗАУРУСАХ АНГЛИЙСКОЙ СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКИ

Н.В. Громова

Астраханский государственный университет,
414056, Россия, Астрахань, ул. Татищева, 20а

В настоящее время внимание российских и зарубежных исследователей смещено в сторону изучения субстандартного лексического фонда, его семантических и этимологических особенностей. Среди тематических пластов субстандартной лексики лексемы группы «термины родства» имеют особое значение из-за своего древнего происхождения, устойчивости и общенародного характера. В статье конкретизируется лингвистическое понятие «термины родства», приводятся существующие подходы к их классификации. Кроме того, применяется метод сопоставительного анализа и сравниваются семантические поля терминов кровного родства в английском и русском языках. В исследовании проводится анализ лексикографических источников субстандартной лексики английского языка с целью выявления в них терминов родства, в том числе в составе словосочетаний, находящихся за пределами их литературного терминологического поля. Для реализации данной цели был применён метод сплошной выборки. Результатом исследования является вывод о существовании нелитературных значений у большинства терминов кровного родства английского языка.

Ключевые слова: лексическая система, термины родства, кровное родство, некровное родство, некодифицированное значение, лексикографические источники, полисемия

Введение. Слова, объединенные значением «транспорт», слова, относящиеся к теме «одежда», слова со значением «внешность» и т.д. Лексический фонд языка охватывает такое большое количество коррелирующих самыми различными отношениями единиц, что их семантическая организация представляется затруднительной. На протяжении всего периода формирования лингвистической науки поднимался не находивший однозначного решения вопрос о безграничности и неисчислимости лексико-семантического уровня, о подвижности словарного состава языка, которая тесно связана с внешними, экстралингвистическими факторами. В связи с этим каждый раз, когда исследователь-языковед анализирует словарный

состава языка с целью уточнения системной организации его элементов, он сталкивается с этими особенностями. Поэтому вопрос об упорядочении лексико-семантического фонда и по сей день остаётся спорным.

Динамика языкового пространства, экспансия лексических единиц из литературного корпуса в субстандартный (нелитературный) фонд, необходимость стратификации лексем всех уровней, которая была бы релевантна современному этапу – все эти процессы нацелили нас рассмотреть группу слов-терминов родства как наиболее древнего слоя лексики на предмет реализации им субстандартных значений, то есть отследить тенденцию демонстрации ими дополнительных семантических полей за пределами

кодифицированных значений, поскольку лексика есть сосредоточение опыта нации, отражение его культуры.

Научная новизна исследования заключается в выявлении количественного состава лексем кровного родства в тезаурусах английской субстандартной лексики и сопоставлении этих показателей в диахроническом аспекте.

В процессе формирования и развития общества между людьми устанавливались родственные отношения, что привело к необходимости обозначения этих связей. Так возникла группа слов-терминов родства. Исторически и культурно эта лексика является одной из самых древних. Несмотря на это, конкретизация лексико-семантической группы «термины родства» не утратила своей актуальности и дискуссионной направленности.

В середине XIX века несколько научных дисциплин, а именно этнология, этнография, психология, социология, лингвистика одновременно определяли предмет своих исследований термины родства. Представители данных учений применяли в своих исследованиях разные методологические подходы. Этнографы и социальные антропологи изучали родство в социокультурном контексте. Работая над созданием теории «Эдипова комплекса», основатель психоанализа австрийский психолог З. Фрейд опирался на материалы, касающиеся феномена родства. Лингвисты рассматривали термины родства с точки зрения этимологии, семантики и фонетического развития терминов родства как языкового явления. Благодаря исследованиям Ф.И. Буслаева и П.А. Лавровского термины родства стали рассматриваться как определённый класс лексики конкретного языка.

В 1871 году американский юрист Л.Г. Морган в работе «Системы родства и свойства человеческой семьи» делает вывод, что термины родства подвержены изменениям, добавляя, однако, что константными остаются первоосновы классификации родственников, исходно заложенные в системе; эта особенность может служить указанием на древнее родство различных народов. Сходство систем родства можно объяснить тем фактом, что господствующие у народов семейно-брачные отношения иногда являются идентичными [2].

Дальнейшие исследования позволили выделить такую характеристику родственной связи как абсолютная взаимозависимость и взаимобусловленность её участников. Называться ма-

терью или отцом, бабушкой или дедушкой можно только при наличии дочери или сына, внука и внучки соответственно. В контексте родства нет разделения на объект и субъект, каждый из элементов родственной связи является субъектом независимо от того, от кого идёт отсчёт отношения [3].

Конкретизируя лингвистическое понятие «термины родства», Н.А. Добронравин выделил три разные группы лексики: кодифицированную лексику, составляющую ядро родственной номенклатуры; имена родства: «детские» наименования родственников, слова – обращения, смыкающиеся с ними возрастные наименования лиц мужского и женского пола и т.п.; относительно устойчивые описательные сочетания с узнаваемой мотивировкой и, очевидно, единственным значением, столь характерные для этнологических анкет [4].

Классификация терминов родства Л.А. Покровской дифференцирует их по двум признакам: термины родства «по крови» и термины родства «по браку» [6].

Ю.И. Левин определяет виды родства как кровное родство: прямое, представленное такими терминами как «мать», «сын», «бабушка», и родство по боковой линии, включающее такие термины как «сестра», «тётя»; и некровное родство, то есть родство через одного из супругов [5].

Тенденция к сопоставительному анализу языков, наметившаяся в языкознании в последние десятилетия, привела лингвистов к сопоставительному описанию терминов родства в различных лингвокультурах. А.А. Бурыкин отметил, что любая из существующих систем родства включает в себя шесть классифицирующих признаков, которые выступают как универсальные для любой системы родства: 1) пол эго; 2) пол альтера; 3) пол коннектора; 4) характер родства – кровное / некровное свойство; 5) возраст по отношению к эго; 6) поколение по отношению к эго. Автор добавляет, что в лексико-семантической группе терминологии родства различных языков реализуются различные наборы представленных выше семантических признаков, число которых в конкретно взятом языке всегда меньше универсального набора [1].

Сравнив семантические поля терминов кровного родства в английском и русском языках, мы выделили следующие три общих дифференциальных семантических признака. Во-первых, признак «старшинство поколений» представлен парами терминов родства: ср.: англ. *mother* –

daughter, русск. *тётя* – племянница. Во-вторых, признак «степень бокового родства», дифференцирующий родство по прямой и боковой линии: ср.: англ. *father* – *uncle*; русск. *сын* – *племянник*. В-третьих, признак «пол», иллюстрируемый примерами: ср.: англ. *sister* – *brother*; русск. *дядя* – *тётя*.

Характерной особенностью терминов родства является полисемия, свойственная большинству общеупотребительных слов. При этом часть значений слов может выходить за рамки лексико-семантической группы названий терминов отношений. Так, толковый словарь Longman Dictionary of Contemporary English отмечает несколько значений лексемы *son* в литературном языке [10]:

Son noun

1. someone's male child: *They have three sons.*
2. *spoken* used by an older person as a way to address a boy or young man: *What's your name, son?*
3. Jesus Christ, the second member of the group from the Christian religion that also includes the Father and the Holy: *I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*
4. *written* a man, especially a famous man, from a particular place or country Frank Sinatra: *New Jersey's most famous son.*

В русском литературном языке термин родства *сын* тоже реализует несколько значений согласно Большому толковому словарю русского языка под редакцией С. А. Кузнецова [8]:

сын, -а; мн. сыновья, -вей и (высок.) сыны, -ов; м.

1. Лицо мужского пола по отношению к своим родителям. Старший, младший с. Сын человеческий (один из эпитетов Иисуса Христа). / О животных. Этот конь - сын призе́ра многих соревнований прошлых лет.
2. только мн. Молодое поколение, ближайшие потомки. Что мы оставляем следующему поколению, своим сыновьям?

Таблица. Термины родства английского языка в словарях субстандартной лексики.

Термин родства	Dictionary of American Slang	Oxford Dictionary of Modern Slang	The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English
Aunt	Aunt Jane / Aunt Jemima	Aunt Edna Aunt Emma Aunt Fanny auntie Aunt Sally	Aunt Bettie Aunt Emma Aunt Flo Aunt Hazel auntie Aunt Jemima Aunt Thomasina Aunt Tillie/ Aunt Tilly Aunt Tom
Brother	brother	—	bro brother brother man

3. (обычно в обращении). Лицо мужского пола по отношению к лицу духовного звания. Духовный с. (по отношению к своему постоянному духовнику).

4. чего. Мужчина как носитель характерных черт своего народа, своего времени, своей среды и т.п. Смелые (отважные) сыны своей Отчизны. С. своего времени.

Методы. В нашем исследовании мы уточним круг использования терминов родства в субстандартном фонде с целью выяснить количественный состав данных лексем и подтвердить их способность манифестировать образность и эмоциональность, поскольку, помимо эзотерической или криптофункции, субстандартная лексика реализует экспрессивную функцию.

Мы обратимся к опыту регистрации некодифицированных разновидностей английского языка представителями американской и британской лексикографии, поскольку англоязычная социолексикографическая традиция значительно старше и богаче, например, русскоязычной, и целесообразно отдать ей преимущество [7].

Пользуясь ресурсами трёх словарей субстандартной лексики английского языка, фиксирующих вокабулы, функционирующие в речи в разные временные периоды: Dictionary of American Slang, составленным S. Flexner и H. Wentworth в 1967 году [9], The Oxford Dictionary of Modern Slang [11], составителями которого в 1993 году явились John Ayto и John Simpson, и словарём The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English [12], изданным Tom Dalzell и содержащим актуальный на начало XXI века субстандартный лексический ряд терминов родства, и применяя метод сплошной выборки при работе, автор определил, какие из терминов родства в какой-либо форме (например, уменьшительно-ласкательной или в составе выражения) реализовались в некодифицированном значении.

Термин родства	Dictionary of American Slang	Oxford Dictionary of Modern Slang	The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English
Cousin	cousin kissing cousin	–	–
Daughter	–	–	daughter
Father	daddy father fucker papa sweet papa	Dad daddy daddy-o papa	dad Dad dad-blamed daddy daddy-come-to-church daddy mac daddy-o daddypoo daddy tank fatherfucking father's day Father-Son-Holy Ghost house
Grandfather	grandfather	gran(d)daddy	grandpappy
Grandmother	grandma grandmother	–	grandma grandma's peepers granny granny-dodger granny-grunt granny's here for a visit
Mother	mama mama's boy mammy boy red hot mamma mom momism mommy mother Mother Hubbard Mother Machree / Mother McCrea sweet mama mother fucker	mamma mother Mother Bunch mother-fucker mothering motherless mother-loving mother-raper mother's ruin	mama mama coca mama-jammer mama-san mama's little helper mama's mellow mammy mammy-fugger mammy-jammer mammy jamming mammy-screwing mammy-sucker mom mom-and-pop mother mother dear motheren mother jumper mother nature mother of all mother of pearl mother of shit! mother's day Mother Superior mother wit mum
Mother-in-law	–	–	mother-in-law
Nephew	–	–	nephew
Sister	sis sister sob sister weak sister	Sister	sis sister sister act Sister Alice Baker sister hix sisterhood
Son	sona`bitch`u / son of a bitch / son of a so-and-so	son of a bitch	son of a bitch son-of-a-bitch with slides
Uncle	unc uncle Uncle Dudley Uncle Sam Uncle Sam` party Uncle Tom Uncle Tommer(s) Uncle Whiskers		uncle Uncle harlie Uncle Sugar Uncle Tom Uncle Whiskers

Результаты. Сравнив количественный состав лексем в трёх заявленных словарях, определяем, что более широкий спектр употребления терминов родства в субстандартных значениях отра-

жён в слове *The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English* [12], иллюстрирующем субстандартный лексический фонд начала XXI века. Это является подтверждением того факта, что в последние десятилетия наметилась тенденция к расширению состава кодифицированной лексики, следствием чего является экспансия её в литературный язык.

Данные сводной таблицы показывают, что большинство терминов кровного родства в английском языке, ср.: *brother*, *daughter*, демонстрируют некодифицированные значения. Имена родства *father*, *mother* представлены самым широким набором нелитературных вариантов и нашли отражение во всех трёх словарях. Ср.: термин родства *mother* репрезентируется как самостоятельной лексемой *mother*, её словоформами *mat*, *matma*, *mot*, *motmu*, *mit*, так и в составе словосочетаний *sweet mama*, *mother's ruin*, *mother nature*. Некоторые словосочетания включают прецедентное имя: ср.: *Mother Machree*/ *Mother McCrea*, *Mother Hubbard*. Лексема *father* приобрела некодифицированные значения в уменьшительно-ласкательных формах *dad*, *daddy*, *daddy-o* и в оборотах

daddy-come-to-church, *Father-Son-Holy Ghost house*.

Многие из перечисленных лексем присутствуют в субстандартном фонде английского языка в составе словосочетаний: ср.: *granny's here for a visit*, *kissing cousin*. Термины некровного родства или свойства, например, *daughter-in-law*, *step-mother*, не нашли отражения в таблице. Исключением выступает термин *mother-in-law*, который зафиксирован только в одном источнике – *The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English* [12]. Только в этом словаре зарегистрированы нелитературные значения у лексем родства *daughter* и *nephew*.

Заключение. Данные исследования показывают, что большинство терминов кровного родства презентуют некодифицированные значения. Принимая во внимание диахронический аспект, утверждаем, что наметилась тенденция к увеличению количества лексем, их словоформ и комбинаций в субстандартном корпусе. Материал исследования позволяет сделать вывод о высокой степени экспрессивности и эмоциональности лексем представленной лексической группы.

Список литературы

1. Бурыкин А.А. Какая реальность наблюдается исследователями при описании систем терминов родства // *Алгебра Родства*. СПб.: МАЭ РАН, 2001. Вып. 5. С.63-75.
2. Громова Н.В. Термины родства в спектре наук: основные подходы к категоризации, дефиниции и семантике // *Евразийский гуманитарный журнал*. ПГНИУ: 2017. №1. С.36-40.
3. Дзибель Г.В. Поколение, возраст и пол в системах терминов родства: опыт историко-типологического исследования: Дисс. ...канд. истор. наук. СПб., 1997. 349 с.
4. Добронравин Н.А. Термины родства, имена родства и компаративистика // *Алгебра Родства*. СПб.: МАЭ РАН, 1998. Вып. 2. С.42-47.
5. Левин Ю. И. Алгебра родства // *Наука и жизнь*. 1982. № 8. С. 92 – 97.
6. Покровская, Л. А. Термины родства в тюркских языках / Л.А. Покровская // *Историческое развитие лексики тюркских языков*. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 11–81.
7. Рябичкина Г.В. Социолексикографическая мысль в теоретических изысканиях составителей словарей британского лексического субстандарта конца XVIII – начала XX вв. // *Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета*. Пятигорск: 2008. № 3. С. 81–86.
8. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 1998. 1536 с.
9. Flexner, S., Wentworth, H. *Dictionary of American Slang*. New York: 1967. 736 p.
10. *Longman Dictionary of Contemporary English* // <https://www.ldoceonline.com> (дата обращения 27.04.2018).
11. *The Oxford Dictionary of Modern Slang*/ compiled by John Ayto , John Simpson. Oxford University Press, 1993. 310 p.
12. *The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English* // Edited by Tom Dalzell. Taylor & Francis e-Library, 2008. 1120 p.

Сведения об авторе:

Громова Наталья Валериевна – старший преподаватель кафедры педагогики, психологии и гуманитарных дисциплин Астраханского государственного университета, аспирант кафедры английской филологии АГУ. Сфера научных и профессиональных интересов: субстандартный лексический фонд английского, немецкого и русского языков, метод проектов при обучении иностранному языку в неязыковом вузе.
E-mail: nv_gromova@mail.ru.

THE PRESENTATION OF THE KINSHIP TERMS WITH UNCODIFIED MEANING IN THE THESAURUSES OF THE ENGLISH SUBSTANDARD VOCABULARY

Natalya V. Gromova

Astrakhan State University,
20A, Tatishcheva Street, Astrakhan, 414056? Russia

The Abstract: *Today the attention of Russian and foreign researchers shifted to the area of sub-standard lexical fund, the study of its features and characteristics, semantics and etymology. Among the thematic layers of sub-standard vocabulary, the lexical group of "terms of kinship" is of paramount importance because of its ancient etymology, greater stability and generality. In the article the linguistic concept of "kinship terms" is specified, and the existing approaches to their classification are provided. In addition, method of comparative analysis allows us to compare the semantic fields of terms of blood kinship in English and Russian. The study presents the analysis of lexicographical sources of the substandard vocabulary of the English language aiming at determining kinship terms, including the composition of phrases, manifesting uncoded meanings, i.e. meanings that are outside of their literary terminological field. The method of continuous sampling was used to achieve this goal. It was concluded that most terms of blood kinship have non-literary meanings in the English language.*

Key Words: *lexical system, kinship terms, blood kinship, not blood kinship, uncoded meaning, lexicographical sources, polysemy*

References

1. Burykin, A.A. Kakaia real'nost' nabludaetsia issledovateliami pri opisani system terminov rodstva [What reality is observed by researchers in the description of systems of kinship terms]. Algebra rodstva [Algebra of Kinship]. Tom 5 [Vol. 5]. Saint-Petersburg, 2001, pp. 63-75.
2. Gromova, N.V. Terminy rodstva v spectre nauk: osnovnyie podkhody k kategorizatsii, definitsii i semantike [The terms of kinship in the spectrum of Sciences: basic approaches to categorization, definition and semantics] Evraziiskii gumanitarnyi zhurnal – Eurasian Humanities journal, 2017, no. 1, pp. 36-40 (in Russian).
3. Dzibel G.V. Pokolenie, vozrast i pol v sistemakh terminov rodstva: opyt istoriko-tipologicheskogo issledovaniia. Diss. kand. istor.nauk [Generation, age and gender in systems of kinship terms: experience of historical and typological research. Kand. histor. sci. diss.]. Saint Petersburg, 1997. 349 p.
4. Dobronravina N.A. Terminy rodstva, imena rodstva i komparativistika [Kinship terms, names of relationship and comparative studies]. Algebra rodstva [Algebra of Kinship]. Tom 2 [Vol. 2]. Saint Petersburg, 1998, pp. 42-47.
5. Levin, Y.I. Algebra rodstva [Algebra of kinship]. Nauka i zhizn' – Science and life, 1982, no. 8, pp. 92-97 (in Russian).
6. Pokrovskaya, L.A. Terminy rodstva v turkskikh iazykakh [The terms of kinship in Turkic languages]. Istoricheskoe razvitiie leksiki turkskikh iazykov [Historical development of the vocabulary of Turkic languages]. Moscow, 1961, pp. 11-81.
7. Riabichkina G.V. Sotsioleksikograficheskaya mysl' v teoreticheskikh isyskaniakh sostavitelei slovari britanskogo leksicheskogo substandarta kontsa XVIII – nachala XX vv. [Sociallexicographical thought in theoretical researches of the compilers of dictionaries of British lexical substandard the end of XVIII – beginning of XX centuries]. Vestnik Piatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta – Bulletin of Pyatigorsk state linguistic University, 2008, no. 3, pp. 81-86.
8. Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo iazyka [Large explanatory dictionary of Russian] S. A. Kuznetsov. Saint Petersburg, 1998, 1536 p.
9. Flexner, S., Wentworth, H. Dictionary of American slang. New York: 1967. 736 p.
10. Longman Dictionary of Contemporary English. Available at: <https://www.ldoceonline.com> (accessed 27 April 2018).
11. The Oxford Dictionary of Modern Slang/ compiled by John Ayto, John Simpson. Oxford University Press, 1993. 310 p.
12. The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English // Edited by Tom Dalzell. Taylor & Francis e-Library, 2008. 1120 p.

About the authors:

Natalya V. Gromova – a senior lecturer of Department of Pedagogics, Psychology and Humanities at Astrakhan State University, Postgraduate student of the Department of English Philology of ASU. Spheres of research and professional interests: substandard lexical fund of the English, German and Russian languages, the method of projects in teaching a foreign language in a non-linguistic university. E-mail: nv_gromova@mail.ru.